

32004D0633

30.9.2004

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 304/24

ROZHODNUTIE RADY

z 30. marca 2004

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Indickou republikou o colnej spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach

(2004/633/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä jej článok 133 v súvislosti s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) 27. a 28. januára 2003 Rada splnomocnila Komisiu dojednať, v mene Spoločenstva, dohodu uvedenú v tomto rozhodnutí;
- (2) dohodu je treba schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Indiou o colnej spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Komisia za pomoci zástupcov členských štátov zastupuje Spoločenstvo vo Výbore pre spoločné colné operácie, zriadenom podľa článku 21 dohody.

Článok 3

Predseda Rady sa týmto oprávňuje poveriť osobu(-y) splnomocnenú(-é) na podpísanie dohody tak, aby zaväzovala Spoločenstvo

Článok 4

Predseda Rady vydá v mene Európskeho spoločenstva oznámenie ustanovené v článku 22 dohody ⁽¹⁾.

V Bruseli 30. marca 2004

Za Radu

predseda

M. McDOWELL

⁽¹⁾ Deň nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v Úradnom vestníku Európskej únie.

DOHODA
medzi Európskym spoločenstvom a Indickou republikou o spolupráci a vzájomnej pomoci
v colných otázkach

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A VLÁDA INDICKEJ REPULIKY (ĎALEJ LEN „ZMLUVNÉ STRANY“)

BERÚC DO ÚVAHY význam obchodných väzieb medzi Európskym spoločenstvom a Indiou a potrebu podporovať harmonický rozvoj týchto väzieb v prospech oboch zmluvných strán;

VERIAC, že na dosiahnutie tohto cieľa je potrebné, aby existoval záväzok rozvíjať colnú spoluprácu;

BERÚC do úvahy rozvoj colnej spolupráce medzi zmluvnými stranami, týkajúcej sa colných postupov;

BERÚC DO ÚVAHY, že porušovanie colných predpisov poškodzuje hospodárske, daňové a obchodné záujmy oboch zmluvných strán, a uvedomujúc si dôležitosť zabezpečenia presného vymierania cla, daní a iných platieb;

V PRESVEDČENÍ, že kroky proti takýmto operáciám možno robiť účinnejšie prostredníctvom spolupráce medzi príslušnými správnyimi orgánmi;

SO ZRETELOM na povinnosti, ktoré ukladajú medzinárodné dohovory, ktoré zmluvné strany už prijali, alebo ktoré sa na zmluvné strany vzťahujú; a so zreteľom aj na odporúčania Rady pre colnú spoluprácu (Svetová organizácia pre clá) o vzájomnej správnej pomoci z 5. decembra 1953, ako aj aktivít týkajúcich sa cieľ podniknutých Svetovou obchodnou organizáciou;

KEĎŽE Dohoda o spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Indickou republikou týkajúca sa partnerstva a rozvoja bola podpísaná 20. decembra 1993

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „colné predpisy“ znamenajú všetky zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia Európskeho spoločenstva alebo Indie, ktoré upravujú dovoz, vývoz a tranzit tovaru a ich zaradenie do akéhokoľvek iného colného režimu, vrátane opatrení o zákazoch, obmedzeniach a kontrole, patriace do právomoci colných orgánov a iných správnych orgánov;
- b) „colný orgán“ znamená v Európskom spoločenstve príslušné útvary Komisie európskych spoločenstiev a colné orgány členských štátov Európskeho spoločenstva a v Indii Ústredná Rada pre spotrebné dane a clá v útvare daní na Ministerstve financií;
- c) „žiadajúci orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý na tento účel vymenovala niektorá zmluvná strana a ktorý podáva žiadosť o pomoc na základe tejto dohody;
- c) „dožiadaný orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý na tento účel vymenovala niektorá zmluvná strana a od ktorý prijíma žiadosti o pomoc na základe tejto dohody;

d) „osobné údaje“ sú všetky informácie o identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osobe;

f) „porušovanie colných predpisov“ znamená akékoľvek porušenie alebo pokus o porušenie colných predpisov;

g) „osoba“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba;

h) „informácie“ sú údaje, spracované alebo nespracované, analyzované alebo neanalyzované, a dokumenty, správy a ostatné oznámenia v akejkoľvek podobe, vrátane elektronickej, alebo ich overené alebo legalizované odpisy.

Článok 2

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a to za podmienok ustanovených v tejto zmluve, a na druhej strane na územie Indie.

Článok 3

Budúce rozšírenie

Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode rozšíriť túto dohodu s cieľom zvýšiť úroveň colnej spolupráce a doplniť ju v súlade so svojimi príslušnými colnými predpismi prostredníctvom dohôd týkajúcich sa konkrétnych oblastí alebo otázok.

Článok 4

Oblasť pôsobnosti spolupráce

1. Zmluvné strany sa zaväzujú rozvíjať colnú spoluprácu. Zmluvné strany sa usilujú o spoluprácu najmä v týchto otázkach:

- a) zriaďovanie a udržiavanie komunikačných kanálov medzi svojimi colnými orgánmi v záujme uľahčenia bezpečnej a rýchlej výmeny informácií;
- b) uľahčovanie účinnej koordinácie medzi svojimi colnými orgánmi;
- c) vo všetkých ďalších správnych otázkach týkajúcich sa tejto dohody, ktoré môžu občas vyžadovať ich spoločnú akciu.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú rozvíjať aj akcie smerujúce k uľahčeniu obchodu v oblasti ciel v súlade s medzinárodnými normami.

3. Colná spolupráca v rámci tejto dohody zahŕňa všetky otázky súvisiace s uplatňovaním colných predpisov.

Článok 5

Oblasť pôsobnosti pomoci

1. Zmluvné strany si navzájom pomáhajú v oblastiach svojej právomoci a v rámci dostupných zdrojov, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto dohode pri zabezpečovaní správneho uplatňovania colných predpisov, najmä na účely prevencie, vyšetrovania a boja proti porušovaniu týchto predpisov.

2. Pomoc v colných otázkach podľa tejto dohody si poskytujú colné a ostatné správne orgány zmluvných strán, ktoré sú oprávnené na uplatňovanie tejto dohody. Táto dohoda nemá vplyv na pravidlá, ktorými sa spravuje vzájomná pomoc v trestných veciach. Nevzťahuje sa ani na informácie získané na základe právomocí vykonávaných na žiadosť súdneho orgánu.

3. Táto dohoda nezahŕňa pomoc pri vymáhaní ciel, daní alebo pokút.

Článok 6

Záväzky vyplývajúce z iných dohôd

1. S ohľadom na príslušné právomoci Európskeho spoločenstva a členských štátov ustanovenia tejto dohody:

- a) nemajú vplyv na záväzky zmluvných strán vyplývajúcich z akejkoľvek medzinárodnej dohody alebo akéhokoľvek dohovoru;

b) sa pokladajú za ustanovenia doplnujúce dohody o colnej spolupráci a vzájomnej správnej pomoci, ktoré boli alebo môžu byť uzatvorené medzi jednotlivými členskými štátmi a Indiou;

c) nemajú vplyv na právne predpisy Spoločenstva, na základe ktorých si medzi sebou príslušné útvary Komisie a colné orgány členských štátov poskytujú všetky informácie, ktoré získali v rámci tejto dohody a ktoré by mohli byť v záujme Spoločenstva.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 majú ustanovenia tejto dohody prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek dvojstrannej dohody o colnej spolupráci a vzájomnej správnej pomoci, ktorá bola či môže byť uzatvorená medzi jednotlivými členskými štátmi a Indiou, pokiaľ sú ustanovenia tejto dvojstrannej dohody nezlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

3. Pokiaľ ide o otázky týkajúce sa vykonávania tejto dohody, zmluvné strany si pri ich riešení poskytujú vzájomné konzultácie v rámci Spoločného výboru pre colnú spoluprácu zriadeného článkom 21 tejto dohody.

HLAVA II

COLNÁ SPOLUPRÁCA

Článok 7

Spolupráca v oblasti colných režimov

Zmluvné strany potvrdzujú svoj záväzok uľahčovať zákonný pohyb tovaru a na tento účel si v súlade s ustanoveniami tejto dohody vymieňajú informácie a odborné poznatky o ostareniach na zlepšenie colných techník a režimov a o automatizovaných počítačových systémoch.

Článok 8

Technická pomoc

Colné orgány si môžu vzájomne poskytovať technickú pomoc a vymieňať si zamestnancov a odborné poznatky o opatreniach, aby si zlepšili svoje colné techniky, režimy a počítačové systémy so zreteľom na dosiahnutie týchto cieľov v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 9

Porady v rámci medzinárodných organizácií

Colné orgány sa usilujú o rozvoj a posilnenie spolupráce v otázkach spoločného záujmu s cieľom uľahčiť porady o colných otázkach v rámci medzinárodných organizácií.

HLAVA III

Článok 11

VZÁJOMNÁ ÚRADNÁ POMOC

Pomoc z vlastného podnetu

Článok 10

Pomoc na základe žiadosti

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu mu poskytne dožiadaný orgán všetky príslušné informácie, ktoré umožnia zabezpečiť správne uplatnenie colných predpisov, vrátane informácií o zistených alebo plánovaných činnostiach, ktoré sú alebo by mohli byť v rozpore s colnými predpismi.

Konkrétne, colný orgán každému z nich poskytne informácie o činnostiach, ktoré by mohli mať za následok porušenia zákonov na území druhej strany, napríklad, nesprávne colné deklarácie a osvedčenia o pôvode, faktúry alebo iné doklady, o ktorých sa vie, že sú, alebo je podozrenie, že sú, nesprávne alebo falšované.

2. Dožiadaný orgán poskytne na základe žiadosti žiadajúcemu orgánu tieto informácie:

- a) či bol tovar, vyvezený z územia jednej zmluvnej strany, riadne dovezený na územie druhej zmluvnej strany, a pokiaľ je to potrebné, upresní colný režim, do ktorého bol tovar prepustený;
- b) či bol tovar, dovezený na územie jednej zmluvnej strany, riadne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany, a pokiaľ je to potrebné, upresní colný režim, do ktorého bol tovar prepustený.

3. Na žiadosť dožadujúceho orgánu prijme dožiadaný orgán v rámci svojich zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych opatrení nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie osobitného dohľadu nad:

- a) osobami, u ktorých existujú oprávnené dôvody domnievať sa, že tieto osoby porušujú colné predpisy alebo boli do takejto činnosti zapojené;
- b) miestami, kde bol tovar uskladnený alebo môže byť uskladnený takým spôsobom, že existujú oprávnené dôvody domnievať sa, že tento tovar sa má použiť v činnosti, ktorá je v rozpore s colnými predpismi;
- c) tovarom, ktorý je alebo môže byť prevázaný takým spôsobom, že existujú oprávnené dôvody domnievať sa, že tento tovar je určený na použitie v činnostiach, ktoré sú v rozpore s colnými predpismi;
- d) dopravnými prostriedkami, u ktorých existujú oprávnené dôvody domnievať sa, že sa majú použiť v operáciách, ktoré sú v rozpore s colnými predpismi.

Zmluvné strany si z vlastného podnetu a v súlade so svojimi zákonmi, inými právnymi predpismi a správnymi opatreniami navzájom poskytujú pomoc prostredníctvom odovzdávania informácií navzájom, ak to pokladajú za potrebné pre správne uplatňovanie colných predpisov, najmä v situáciách, ktoré by znamenali významné poškodenie hospodárstva, verejného zdravia, verejnej bezpečnosti alebo podobných životne dôležitých záujmov druhej strany, najmä keď získajú informácie týkajúce sa:

- a) činností, ktoré sú alebo by mohli byť v rozpore s colnými predpismi a ktoré by mohli zaujímať druhú stranu;
- b) nových prostriedkov alebo metód, používaných pri vykonávaní úkonov porušujúcich colné predpisy;
- c) tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom konania, ktoré je v rozpore s colnými predpismi;
- d) osôb, u ktorých existujú oprávnené dôvody domnievať sa, že tieto osoby sú alebo boli zapojené do činností, ktoré sú v rozpore s colnými predpismi;
- e) dopravných prostriedkov, v súvislosti s ktorými existujú oprávnené dôvody domnievať sa, že sa použili, používajú sa alebo by sa mohli použiť v činnostiach, ktoré sú v rozpore s colnými predpismi.

Článok 12

Doručovanie, oznamovanie

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu prijme dožiadaný orgán v súlade so svojimi zákonmi, predpismi a ostatnými právnymi záväznými nástrojmi všetky opatrenia potrebné na:

- a) doručenie akýchkoľvek dokladov administratívnej povahy;
- b) oznámenie všetkých rozhodnutí, vychádzajúcich od dožadujúceho orgánu, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody, adresátovi s pobytom alebo sídlom na území v jurisdikcii dožiadaného orgánu.

2. Žiadosť na doručenie dokladov alebo oznámenie rozhodnutí sa podáva písomne v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný. Táto požiadavka sa nevzťahuje na doklady, ktoré sa doručujú podľa odseku 1.

Článok 13

Forma a obsah žiadosti o úradnú pomoc

1. Žiadosti sa podľa tejto dohody podávajú písomne. K žiadostiam musia byť priložené doklady, ktoré sú potrebné na jej vybavenie. Ak to vyžaduje naliehavosť situácie, môžu sa prijímať aj ústne žiadosti, ktoré však musia byť bezodkladne potvrdené písomne.

2. Žiadosti podľa odseku 1 musia obsahovať tieto údaje:
- dožadujúci orgán;
 - požadované opatrenie;
 - predmet a dôvod žiadosti;
 - príslušné zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia;
 - čo najpresnejšie a najpodrobnejšie údaje o osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania;
 - prehľad príslušných skutočností o vyšetrovaniach, ktoré už boli vykonané.
3. Žiadosti sa podávajú v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný. Táto požiadavka sa nevzťahuje na doklady, ktoré sú priložené k žiadosti podľa odseku 1.
4. Ak žiadosť nespĺňa formálne požiadavky stanovené týmto článkom, môže sa požadovať jej oprava alebo doplnenie; medzitým sa však môžu prijať predbežné opatrenia.

Článok 14

Vybavovanie žiadostí

1. Pri vybavovaní žiadosti o poskytnutie pomoci postupuje dožiadaný orgán v rámci svojej pôsobnosti a v rámci dostupných zdrojov, ako keby konal vo svojom mene alebo na žiadosť iných orgánov tej istej zmluvnej strany, pričom poskytne informácie, ktoré už má k dispozícii a vykoná príslušné vyšetrovanie alebo zabezpečí ich vykonanie. Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na ktorýkoľvek iný úrad, ktorému dožiadaný orgán adresoval žiadosť v súlade s touto dohodou, ak tento nemôže konať sám.
2. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade so zákonmi, inými právnymi predpismi alebo správными opatreniami dožiadanej zmluvnej strany.
3. Riadne splnomocnení úradníci zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej zmluvnej strany a za podmienok stanovených druhou stranou prítomní v kanceláriách dožiadaného orgánu alebo iného príslušného orgánu v súlade s odsekom 1, aby získali informácie o činnostiach, ktoré sú alebo ktoré by mohli byť v rozpore s colnými predpismi a ktoré žiadajúci orgán potrebuje na účely tejto dohody.
4. Riadne splnomocnení úradníci zmluvnej strany sa môžu, so súhlasom druhej zmluvnej strany a za podmienok stanovených touto druhou stranou, zúčastniť vyšetrovania, ktoré sa uskutočňuje na území tejto druhej strany v presne určených prípadoch.

5. Ak nemožno žiadosti vyhovieť, musí sa táto skutočnosť bezodkladne oznámiť žiadajúcemu orgánu spoločne so zdôvodnením a ostatnými informáciami, ktoré dožiadaný orgán pokladá za užitočné pre žiadajúci orgán.

Článok 15

Spôsob oznamovania informácií

1. Dožiadaný orgán oznamuje výsledky vyšetrovania žiadajúcemu orgánu písomne spoločne s príslušnými dokladmi, overenými odpismi alebo inými dokladmi.
2. Tieto informácie môžu byť v elektronickej podobe.
3. Originály spisov a dokladov sa odovzdávajú iba na žiadosť v prípade, že overené odpisy nie sú dostačujúce. Tieto originály sa musia vrátiť pri najbližšej príležitosti. Práva dožiadaného orgánu alebo tretích strán na originály písomností zostávajú nedotknuté.

Článok 16

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Žiadosť o poskytnutie pomoci sa môže zamietnuť alebo podmieniť splnením určitých podmienok alebo požiadaviek v prípade, že podľa názoru zmluvnej strany by pomoc na základe tejto dohody:
- mohla poškodiť životne dôležité záujmy Indie alebo niektorého členského štátu Európskeho spoločenstva, ktorý bol požiadaný o poskytnutie pomoci podľa tejto dohody;
 - mohla narušiť verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné základné zásady, najmä v prípadoch uvedených v článku 17 ods. 2; alebo
 - porušila priemyselné, obchodné alebo profesijné tajomstvo.
2. Ak pomoc zasahuje do prebiehajúceho vyšetrovania, trestného stíhania alebo súdneho konania, môže ju dožiadaný orgán odložiť. V takom prípade dožiadaný orgán prerokuje so žiadajúcim orgánom, či dožiadaný orgán môže pomoc za daných okolností alebo podmienok požadovať.
3. Ak dožadujúci orgán požiada o pomoc, ktorú by sám nebol schopný poskytnúť, ak by o to bol požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Potom je na rozhodnutí dožiadaného orgánu, či tejto žiadosti vyhovie.
4. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 sa rozhodnutia dožiadaného orgánu a dôvody tohto rozhodnutia musia bezodkladne oznámiť žiadajúcemu orgánu.

Článok 17

Výmena informácií a dôvernosc'

1. Všetky informácie oznamované v akejkoľvek forme podľa tejto dohody sa pokladajú za dôverné alebo určené iba na služobnú potrebu podľa príslušných predpisov platných v jednotlivých zmluvných stranách. Podliehajú úradnému tajomstvu a požívajú ochranu, ktorá sa vzťahuje na podobné informácie podľa príslušných právnych predpisov zmluvnej strany, ktorá tieto informácie získala, a príslušných predpisov platných pre orgány Spoločenstva.

2. Osobné údaje sa môžu vymieňať iba vtedy, ak sa zmluvná strana, ktorá ich má prebrať, zaviazá, že ochráni tieto údaje spôsobom, ktorý je aspoň rovnocenný so spôsobom používaným zmluvnou stranou, ktorá tieto údaje môže poskytnúť. Zmluvná strana, ktorá údaje môže poskytnúť, nesmie stanoviť požiadavky, ktoré by boli náročnejšie než požiadavky, ktoré používa podľa vlastných právnych predpisov.

Zmluvné strany si navzájom oznamujú informácie o pravidlách, ktoré používajú, prípadne o právnych predpisoch platných v členských štátoch Spoločenstva.

3. Táto dohoda nevyklučuje použitie informácií alebo dokumentov získaných v súlade s touto dohodou ako dôkazov pri následných súdnych alebo správnych konaniach týkajúcich sa činností, ktoré sú v rozpore s colnými predpismi. Preto môžu zmluvné strany používať informácie a doklady získané v súlade s touto dohodou ako dôkazný prostriedok v dôkazných záznamoch, správach a svedeckých výpovediach, ako aj v následne začatých súdnych a správnych konaniach. Príslušnému orgánu, ktorý poskytol také informácie alebo dokumenty, sa také použitie musí oznámiť.

4. Získané informácie sú určené výhradne na účely uvedené v tejto dohode. Ak jedna zo zmluvných strán chce použiť tieto informácie na iné účely, musí na to vopred získať písomný súhlas orgánu, ktorý informácie poskytol. Také použitie podlieha obmedzeniam stanoveným týmto orgánom.

5. Praktické opatrenia na vykonávanie tohto článku určí Spoločný výbor pre colnú spoluprácu zriadený podľa článku 21.

Článok 18

Znalci a svedkovia

Úradník dožiadaného orgánu môže byť poverený, aby v rámci udeleného poverenia vystúpil ako znalec alebo svedok pred orgánom druhej zmluvnej strany vo veciach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a poskytol také predmety, dokumenty a ich overené

odpisy, ktoré by mohli byť na tento účel nevyhnutné. V žiadosti o vystúpenie musí byť presne uvedené, pred akým orgánom, v akej veci a z akého titulu alebo v akom postavení bude úradník vypočutý.

Článok 19

Výdavky spojené s poskytovaním pomoci

1. Strany sa vzdávajú všetkých vzájomných nárokov na náhradu výdavkov vzniknutých pri vykonávaní tejto dohody, okrem prípadných výdavkov na znalcov a svedkov ako aj na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami verejnej správy.

2. Ak sa počas vybavovania žiadosti ukáže, že jeho dokončenie bude zahrňovať výdavky mimoriadnej povahy, colné orgány sa poradia, aby určili podmienky, za akých toto plnenie môže pokračovať.

HLAVA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

Vykonávanie

1. Vykonávaním tejto dohody sú poverené príslušné útvary Komisie Európskych spoločenstiev a prípadne colné orgány členských štátov Európskeho spoločenstva na jednej strane a ústredné colné orgány Indie a Ústredná Rada pre spotrebné dane a clá v útvare daní na Ministerstve financií na druhej strane. Tieto orgány rozhodujú o všetkých praktických opatreniach a dojednaniach potrebných na uplatňovanie tejto dohody, pričom zohľadňujú platné predpisy, najmä v oblasti ochrany údajov. Príslušným orgánom môžu odporúčať zmeny a doplnenia, ktoré by podľa ich názoru mali byť v dohode.

2. Zmluvné strany sa vzájomne radia a následne zabezpečujú vzájomnú informovanosť o vykonávacích pravidlách, ktoré sa prijali v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 21

Spoločný výbor pre colnú spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Spoločný výbor pre colnú spoluprácu, zložený zo zástupcov Európskeho spoločenstva a Indie. Miesto, deň a program zasadnutia výboru sa určuje vzájomnou dohodou.

2. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu *inter alia*:

- dohliada na riadne fungovanie tejto dohody;
- posudzuje všetky otázky vyplývajúce z jej uplatňovania;

- c) prijíma opatrenia, ktoré sú potrebné pre colnú spoluprácu v súlade s cieľmi tejto dohody;
- d) zabezpečuje výmenu názorov na všetky otázky spoločného záujmu, ktoré sa týkajú colnej spolupráce, vrátane budúcich opatrení a ich zdrojov;
- e) odporúča riešenia, zamerané na dosiahnutie cieľov tejto dohody.
3. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu prijme svoj vnútorný rokovací poriadok.
4. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu každoročne podáva správu spoločnej komisii ustanovenej podľa článku 22 Dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Indickou republikou týkajúcej sa partnerstva a rozvoja.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni keď si zmluvné strany navzájom oznámia, že boli skončené postupy, ktoré sú na tento účel potrebné.

2. Každá zmluvná strana môže túto dohodu ukončiť písomnou výpoveďou, doručenou druhej strane. Skončenie platnosti nadobúda účinnosť tri mesiace odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Žiadosti o pomoc, ktoré boli prijaté pred skončením tejto dohody, sa vybavujú v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 23

Záväzná znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch prvopisoch v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, španielskom, talianskom a hindustánskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de dos mil cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto aprile duemilaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste april tweeduizendvier.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Abril de dois mil e quatro.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde april tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
यूरोपियन समुदाय के लिए



Por la República de la India
For Republikken Indien
Für die Republik Indien
Για τη Δημοκρατία της Ινδίας
For the Republic of India
Pour la République de l'Inde
Per la Repubblica d'India
Voor de Republiek India
Pela República da Índia
Intian tasavallan puolesta
För Republiken Indien
भारत गणराज्य के लिए


